

APRESENTAÇÃO

*Carlos Leonardo Bonturim Antunes*¹
*Rafael de Carvalho Matiello Brunhara*²

Editar a revista *Translatio*, do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva, tem-nos oferecido uma oportunidade constante para contemplar a diversidade de estudos tradutológicos empreendidos em território nacional. Considerando o momento de nosso país no âmbito acadêmico mundial, vemos com bons olhos esse *boom* de interesse pela tradução, cujos resultados certamente serão de bom proveito para a criação de leitores cada vez mais capacitados, para os quais tem crescido diariamente a oferta de textos das mais variadas literaturas em edições críticas e comentadas. É com alegria e satisfação, portanto, que apresentamos mais uma edição da *Translatio*.

A presente seção de Artigos traz à frente a contribuição de Alexandre Pinheiro Hasegawa, professor de Língua e Literatura Latina na USP, que apresenta, em tradução crítica, uma seleção de poemas eróticos horacianos, expurgados por Elpino Duriense em sua publicação das *Odes* ao início do século XIX.

Maiara Rosa Viegas, mestranda em Linguística Aplicada pela UFRGS, leva-nos a seguir a considerar possibilidades e problemas de tradução a partir da versão para o Inglês do conto *A Repartição dos Pães*, de Clarice Lispector, numa análise comparativa de duas traduções.

Na sequência, Ana Karina Borges Braun, mestranda em Letras pela UFRGS, traz-nos reflexões semelhantes ao considerar o tratamento da polissemia em traduções de *Romeu e Julieta*, de William Shakespeare, para o Português, contrastando as soluções empregadas por três diferentes tradutores.

Por fim, fechando a seção, Henrique Garcia e Renata Ramisch sob a orientação da professora do Instituto de Letras da UFRGS, Erica Sofia Luisa Foerthmann Schultz, apresentam, a partir da análise de sites das entidades de classe de tradutores de língua alemã, um panorama de suas condições de trabalho e de seus padrões de qualidade e de ética.

Abriendo a seção de Traduções Comentadas, os professores de Língua e Literatura Latina da UFPR, Rodrigo Tadeu Gonçalves e Guilherme Gontijo Flores, junto dos demais integrantes

1 Professor de Língua e Literatura Grega na UFRGS.

2 Professor de Língua e Literatura Grega na UFRGS.

do grupo *Pecora Loca*, Acácio Luan Stocco, Alexandre Cozer, Marina Grochocki e Raphael Pappa Lautenschlager, apresentam uma tradução rítmica, coletiva e performativa do poema 63 de Catulo, acompanhada de comentários a respeito do processo e dos critérios de sua tradução.

Na sequência, Adriano Scatolin, professor de Língua e Literatura Latina na USP, oferece-nos uma tradução crítica e comentada do trecho 1.78-122 da obra *Do Orador*, de Cícero, passagem que segue a *disputatio in utramque partem* entre Crasso e Cévola a respeito do valor da eloquência e de quais seriam os seus requisitos.

A seguir, Carlos Leonardo Bonturim Antunes, professor de Língua e Literatura Grega na UFRGS, apresenta uma tradução comentada do poema *To his lyre*, que por sua vez se trata de uma recriação livre, feita por Lord Byron, a partir do poema 23 do *corpus* anacreôntico, o qual é o ponto de partida da análise aqui empreendida.

Rodrigo Bravo, graduando em Letras pela USP, sob a orientação de Antonio Vicente Seraphim Pietroforte, professor de Linguística da USP, apresenta uma tradução visual para o poema 85 de Catulo, a qual é acompanhada de comentários a respeito do poema e de seus métodos e critérios de tradução.

Daniel da Silva Moreira, professor de Língua e Literatura Latina da UFJF, por sua vez, traz-nos uma tradução comentada de uma elegia constituinte do primeiro conjunto de poemas de Ovídio, os *Amores*.

Por fim, fechando a seção e a própria edição, Fernanda Nunes Menegotto, aluna do bacharelado em Letras da UFRGS, e Valéria Silveira Brisolara, professora no Centro Universitário Ritter dos Reis e na UFRGS, apresentam uma tradução comentada do conto *On your own*, de F. Scott Fitzgerald.

Boa leitura!

Porto Alegre, Dezembro de 2015.